

# Zusätzliche individuelle Programmpunkte mit Terminvereinbarung

## Programme individuel complémentaire sur inscription

### E inoltre: offerte individuali su appuntamento, previo accordo

Fr / ve / ven, 10<sup>00</sup> – 17<sup>00</sup>

Restaurant Kreuz,  
1. Stock / 1<sup>er</sup> étage / 1<sup>o</sup> piano  
de / fr / it

#### Ich und mein Verlagsvertrag

Honorarstreitigkeiten, plötzlich entdecke ich mein Buch auf einem Streaming-portal und überhaupt: der Vertrag kettet mich mit Haut und Haar an den Verlag. – Autorinnen und Autoren haben die Gelegenheit, Fragen rund um ihren Verlagsvertrag im direkten Einzelgespräch mit Expertinnen anzugehen und in Konflikten nach Lösungen zu suchen. Besonderes: Verlagsvertrag mitnehmen.

**Leitung:** Regula Bähler, Rechtsanwältin, und Jacqueline Aerne, literarische Übersetzerin und Präsidentin AdS

#### Moi et mon contrat d'édition

Conflits au sujet de mes honoraires, ou lorsque je découvre que mon livre est disponible sur un site de streaming, etc.: par mon contrat, je me retrouve pieds et poings liés à ma maison d'édition. – Les autrices et les auteurs ont la possibilité de poser des questions sur leur contrat d'édition lors d'un tête-à-tête avec des expertes, afin de trouver des solutions à leurs désaccords. Attention: venir avec son contrat d'édition.

**Animation:** Regula Bähler, avocate, et Jacqueline Aerne, traductrice littéraire et présidente de l'AdS

#### Io e il mio contratto d'editore

Conflitti su questioni d'onorario, oppure d'un tratto scopro il mio libro su un portale in streaming, ma il contratto mi

vincola indissolubilmente all'editore. Autrici e autori hanno l'opportunità di affrontare con delle esperte, in colloqui individuali, questioni riguardanti il contratto d'edizione e, in caso di divergenze, di cercare delle soluzioni. Nota bene: portare con sé il contratto d'editore.

**Responsabili:** Regula Bähler, avvocato, e Jacqueline Aerne, traduttrice letteraria e presidente dell'AdS

de Die Autorinnen und Autoren werden eine Woche vor den Solothurner Literaturtagen per Mail über ihren Termin informiert. Max. 30 Min. pro Person

fr Les autrices et les auteurs recevront les informations relatives à leur rendez-vous une semaine avant les Journées littéraires de Soleure. 30 min max. par personne

it Le autrici e gli autori saranno avvertiti per mail del loro appuntamento una settimana prima delle Giornate letterarie di Soletta. Massimo 30 min per persona

#### Vidéo publicitaire

Dans le cadre des Journées littéraires de Soleure, les autrices et les auteurs ont la possibilité de tourner une vidéo publicitaire pour leur livre: ils sont invités à lire leur passage préféré devant la caméra (3 minutes maximum). La vidéo est libre d'utilisation pour les autrices et les auteurs.

**Animation:** Peter Volkart und Anita Hansemann, vidéastes

#### Trailer

Nell'ambito del Forum di Soletta autrici e autori hanno l'opportunità di registrare uno spot promozionale di un loro libro. Davanti alla cinepresa leggeranno alcune pagine tratte dal loro libro attuale

Fr–So / ve–di / ven–dom, 10<sup>00</sup> – 17<sup>00</sup>

Freitagsgalerie  
de / fr / it / rm

#### Buchtrailer

Im Rahmen des Solothurner Forums haben Autorinnen und Autoren die Möglichkeit ihren eigenen Buchtrailer aufzunehmen. Die Autorinnen und Autoren lesen vor der Kamera eine Lieblingsstelle aus ihrem aktuellen Buch (max. 3 Minuten). Der Buchtrailer steht den Autorinnen und Autoren zur freien Verfügung.

**Leitung:** Peter Volkart und Anita Hansemann, Filmemacher

preferito (max. 3 minuti). Il trailer sarà a libera disposizione delle autrici e degli autori.

**Conduzione:** Peter Volkart und Anita Hansemann, registi

de Die Autorinnen und Autoren werden eine Woche vor den Solothurner Literaturtagen per Mail über ihren Termin informiert. Max. 30 Min. pro Person

fr Les autrices et les auteurs recevront les informations relatives à leur rendez-vous une semaine avant les Journées littéraires de Soleure. 30 min max. par personne

it Le autrici e gli autori saranno avvertiti per mail del loro appuntamento una settimana prima delle Giornate letterarie di Soletta. Massimo 30 min per persona

39.

Solothurner  
Journées Littéraires  
Giornate Letterarie  
a Soletta  
Literaturtage  
de Soleure  
di Soletta  
a Soloturn

\*AdS

Freitag, 26. Mai 2017

## Solothurner Forum für Autorinnen und Autoren, Übersetzerinnen und Übersetzer

Vendredi, 26 mai 2017

### Forum de Soleure pour autrices et auteurs, traductrices et traducteurs

Venerdì, 26 maggio 2017

## Forum di Soletta per autrici e autori, traduttrici e traduttori

de Die Solothurner Literaturtage sind neben einer Werkschau des vergangenen Literaturjahrs der viersprachigen Schweiz auch Ort des Dialogs und Austauschs. Daher offerieren wir Ihnen ein dreisprachiges Weiterbildungsangebot (de/fr/it), das sich ausschliesslich an Autorinnen und Autoren sowie Übersetzerinnen und Übersetzer, unabhängig von Alter oder Bekanntheit, ob AdS-Mitglied oder nicht, richtet. Aufgebaut ist das Angebot aus Modulen, die zwischen 60 und 120 Minuten lang sind und für die man sich anmelden muss. Sie können einzeln besucht werden.

Ein Angebot der Solothurner Literaturtage und des Verbands Autorinnen und Autoren der Schweiz AdS. Im Rahmen der Solothurner Literaturtage 2017.

fr Les Journées Littéraires de Soleure sont une vitrine de l'actualité littéraire de Suisse dans ses quatre langues, et se veulent également un lieu de dialogue et d'échange. Dans cet esprit, une formation continue en trois langues (fr/all/it) sera proposée. Cette offre est à l'usage exclusif des autrices et auteurs, des traductrices et traducteurs, indépendamment de leur âge, de leur renommée et de leur affiliation ou non auprès de l'AdS. Nous mettons sur pied une offre de modules de 60 à 120 minutes. Chaque module peut être suivi séparément; l'inscription à chacun des modules est obligatoire.

Une offre des Journées littéraires de Soleure et de l'association Autrices et auteurs de Suisse AdS. Dans le cadre des Journées littéraires de Soleure 2017.

it Le Giornate Letterarie di Soletta propongono una rassegna della produzione letteraria più recente della Svizzera quadrilingue, ma sono anche un luogo d'incontro e scambio di idee. Per approfondire questo aspetto proponiamo un percorso formativo modulare (da 60 a 120 minuti, in francese, tedesco e italiano). Le iscrizioni sono aperte a tutti gli scrittori e le scrittrici, i traduttori e le traduttrici, indipendentemente dall'età, dalla notorietà e dall'appartenenza o meno all'AdS. È necessario iscriversi. Ogni modulo può essere frequentato singolarmente.

Un'offerta delle Giornate letterarie di Soletta e dell'associazione Autrici ed autori della Svizzera AdS durante le Giornate letterarie di Soletta 2017.

# Programm Programme Programma

**Ab / dès / dalle 9<sup>00</sup>**  
Der Raum, Solheure

**Ab / dès / dalle 9<sup>00</sup>**  
Der Raum, Solheure

### Eintreffen der Teilnehmenden

### Arrivée des participants

### Arrivo dei partecipanti

**09<sup>30</sup>**  
Der Raum, Solheure  
de / fr / it

### Begrüssung Solothurner Literaturtage und AdS

### Mot d’accueil des organisateurs des Journées littéraires de Soleure et de l’AdS

### Saluto delle Giornate letterarie di Soletta e dell’AdS

**10<sup>00</sup> – 11<sup>30</sup>**  
Der Raum, Solheure  
de / fr

### Selbständigerwerbend: berufliche und soziale Sicherheit für Autorinnen und Autoren

Als selbständig oder teilweise selbständig Erwerbende stellen sich Autorinnen und Autoren spezielle Herausforderungen hinsichtlich Vorsorge und sozialer Absicherung. Was sind die Vorteile der Selbständigkeit? Worauf muss man achten?

**Atelierleitung:** Nicole Pfister Fetz, Geschäftsführerin des Verbands Autorinnen und Autoren der Schweiz AdS, und Thomas Sandoz, Autor

### Le statut d’indépendant: sécurité sociale et professionnelle pour les autrices et les auteurs

En tant qu’indépendants ou indépendants à temps partiel, les autrices et les auteurs sont confrontés à des défis particuliers dans les domaines de la prévoyance et de la sécurité sociale. Quels sont les avantages du statut d’indépendant? À quoi faut-il faire attention?

**Animation** : Nicole Pfister Fetz, secrétaire générale de l’association des Autrices et auteurs de Suisse AdS, et Thomas Sandoz, auteur

**Ab / dès / dalle 9<sup>00</sup>**  
Der Raum, Solheure

**10<sup>00</sup> – 11<sup>30</sup>**  
Seminarraum, Landhaus  
de / fr

### Fundraising: Wie finanziere ich mein Projekt?

Welche Möglichkeiten haben Autorinnen und Autoren, ihre Projekte von Bund, Kantonen, Stiftungen, Privaten finanzieren zu lassen? Wie sieht ein gutes Dossier aus? Welches Vorgehen ist zu wählen?

**Atelierleitung:** Aline Delacrétaz, Stv. Leiterin, Amt für Kultur und Sport, Genf

### Levée de fonds: comment financer mon projet?

Quelles options se présentent aux autrices et auteurs qui cherchent à financer leurs projets grâce à des soutiens de l’État, des cantons, fondations ou fonds privés? À quoi ressemble un bon dossier? Quelles sont les marches à suivre?

**Animation** : Aline Delacrétaz, Directrice adjointe de l’Office cantonal de la culture et du sport, Genève

**12<sup>00</sup> – 13<sup>30</sup>**  
Seminarraum, Landhaus  
de / fr

#### Wie verhandle ich mein Honorar? Neue Honorar-empfehlungen des AdS

Der AdS hat neue Honorarempfehlungen für Autorinnen und Autoren herausgegeben. Worauf gilt es zu achten? Und welche Argumentation soll verwendet werden, wenn die Verhandlung schwierig wird?

**Atelierleitung:** Annette Hug, Autorin, Vorstand AdS, und Marie-Jeanne Urech, Autorin, Vizepräsidentin AdS

### Comment négocier mes honoraires? Les nouvelles directives de l’AdS

L’AdS a publié de nouvelles directives en matière d’honoraires à l’intention des autrices et des auteurs. À quoi faut-il prêter attention? Et comment raffermir son argumentaire lorsque les négociations se compliquent?

**Animation** : Annette Hug, autrice et membre du comité de l’AdS, et Marie-Jeanne Urech, autrice et vice-présidente de l’AdS

**Ab / dès / dalle 9<sup>00</sup>**  
Der Raum, Solheure

**12<sup>00</sup> – 13<sup>30</sup>**  
Der Raum, Solheure  
de / fr

#### Urheberrecht in Zeiten von Google, Amazon, Facebook und Co

Wie können Autorinnen und Autoren ihre Urheberrechte im Internet durchsetzen? Welche Modelle existieren dafür? Wie entwickeln sich das Recht und die Politik des «copyright» bzw. des «droit d’auteur»?

**Atelierleitung:** Philip Kübler, Direktor ProLitteris

### Le droit d’auteur à l’heure de Google, Amazon, Facebook et Cie

Lorsque l’on est autrice ou auteur, comment faire appliquer ses droits sur Internet? Existe-t-il des modèles sur lesquels s’appuyer? Comment se sont développés le «copyright» et le droit d’auteur d’un point de vue légal et politique?

**Animation** : Philip Kübler, directeur de ProLitteris

**14<sup>00</sup> – 15<sup>30</sup>**  
Seminarraum, Landhaus  
fr

#### Ma lecture idéale. Côté auteurs et côté organisateurs

Comment préparer une lecture publique de ses propres textes? Y aurait-il de nouvelles formes à explorer? Et comment aller à la rencontre de nouveaux publics? Dans cet atelier, il s’agira de réfléchir ensemble à l’importance de trouver la bonne lecture pour le bon texte… quitte à inventer son propre format et à sortir des sentiers battus!

**Animation** : Céline Cerny, autrice et médiatrice culturelle (Bibliomedia)

**Ab / dès / dalle 9<sup>00</sup>**  
Der Raum, Solheure

**14<sup>00</sup> – 15<sup>30</sup>**  
Der Raum, Solheure  
de

#### Paratexte: Vom Exposé zum Klappentext

Der Verlag und die Autorin/der Autor kommen über eine Vielzahl von Texten, die über das Manuskript hinausgehen, miteinander ins Gespräch. Welche Vorstellungen hat der Verlag? Wie können und sollen Autorinnen/Autoren sich einbringen?

**Atelierleitung:** Erwin Künzli, Verleger Limmatverlag

**Ab / dès / dalle 9<sup>00</sup>**  
Der Raum, Solheure

**16<sup>00</sup> – 17<sup>30</sup>**  
Der Raum, Solheure  
de

### Annäherungen an die ideale Lesung aus Veranstalter- und Autorensicht

Im schönsten Fall heben Autor/in, Publikum und Veranstalter/in gemeinsam ab: die ideale Lesung als ein Höhenflug von Wort, Stimme und Esprit, ein Durchdringen des Dringlichen, ein magischer Literaturmoment. Es gibt weder Rezept noch Garantie, diesen Zustand zu erreichen. Doch lohnt es sich, über die Voraussetzungen einer gelungenen Lesung nachzudenken, denn bekanntlich steckt der Teufel im Detail.

**Atelierleitung:** Sabine Graf, Leiterin lit.z Literaturhaus Zentralschweiz

**16<sup>00</sup> – 17<sup>30</sup>**  
Seminarraum, Landhaus  
fr

#### Atelier d’écriture

Beaucoup d’auteurs et autrices donnent aussi des ateliers d’écriture. Quels en sont les enjeux et à quoi faut-il se montrer particulièrement attentif? Certaines formes sont-elles plus populaires que d’autres? Comment développer la créativité dans l’écriture?

**Animation** : Eugène, auteur

# Informationen Informations Informazioni

#### Kosten / Coût / Costi

de Für AdS Mitglieder und für Studierende des Schweizerischen Literaturinstituts in Biel ist die Teilnahme kostenfrei. Für alle anderen Autorinnen und Autoren sowie Übersetzerinnen und Übersetzer kostet ein Workshop CHF 30.

fr Pour les membres de l’AdS et pour les étudiants de l’institut littéraire suisse de Bienne, la participation est gratuite. Pour les autres autrices et auteurs, le coût est de 30 francs par atelier.

it Per i membri dell’AdS e per gli studenti dell’Istituto Letterario Svizzero di Bienne la partecipazione è gratuita. Tutti gli altri autori e traduttori dovranno pagare 30 CHF per ogni workshop.

#### Anmeldung / Inscription / Iscrizione

de Das detaillierte Programm und Anmeldungen unter literatur.ch/solothurnerforum / Die Platzzahl ist beschränkt **Anmeldeschluss: 17.5.2017**

fr Le programme détaillé et inscriptions sur literatur.ch/solothurnerforum / Le nombre de places est limité **Délai d’inscription: 17.5.2017**

it Il programma dettagliato et iscrizioni: literatur.ch/solothurnerforum / Il numero dei partecipanti è limitato **Termine d’iscrizione: 17.5.2017**

#### Orte / Lieux / Luoghi

Seminarraum, Landhaus, Landhausquai 4  
Der Raum, Solheure, Ritterquai 10  
Restaurant Kreuz, 1. Stock / 1<sup>er</sup> étage / 1<sup>o</sup> piano, Kreuzgasse 4  
Freitagsgalerie, Kreuzgasse 5